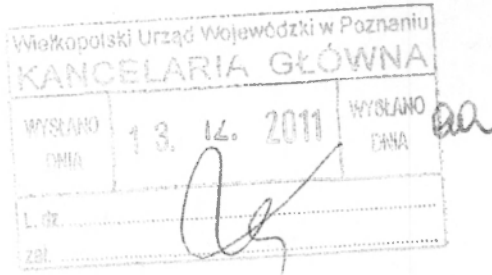




Poznań, dnia 13 grudnia 2011 r.

WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN.II-2.431-79/11



Pani

Agata Kaliszewska

ul. J. Ludygi – Laskowskiego 15

61-468 Poznań

Wystąpienie pokontrolne

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ skontrolowano w dniu 5 października 2011 r. Pani działalność jako tłumacza przysięgłego języka hiszpańskiego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 i ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w okresie od 1 stycznia 2008 r. do 31 grudnia 2010 r.

W związku z tą kontrolą przekazuję Pani niniejsze wystąpienie pokontrolne.

W wyniku kontroli ustalono co następuje:

W okresie od 1 stycznia 2008 r. do 31 grudnia 2010 r. w repertorium dokonała Pani łącznie wpisu 1 706 czynności wskazanych w art.13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z czego 155 czynności w 2008 r., 643 w 2009 r. oraz 908 w roku 2010.

W kontrolowanym okresie wykonała Pani 54 zlecenia (tłumaczenia pisemne) na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tj. na rzecz sądu, prokuratury, Policji oraz organów administracji publicznej.

Stwierdzono, iż za wszystkie 54 zlecenia, pobrała Pani wynagrodzenie niezgodne ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego z dnia 24 stycznia 2005 r. (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Przedstawione przez Panią repertorium w formie wydruku komputerowego nie zawiera wszystkich wymaganych elementów wynikających z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tj.:

- opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia, oraz wysokości pobranego wynagrodzenia,
- wskazania rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, ilości sporządzonych egzemplarzy,
- uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu,
- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Biorąc powyższe pod uwagę wnoszę o założenie przez Panią repertorium spełniającego wymagania przepisów ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Oczekuję przedstawienia przez Panią, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o realizacji powyższego zalecenia.

Wz. Wojewody Wielkopolskiego

Przemysław Pacia
Wicewojewoda Wielkopolski

Kierownik
Oddziału Kontroli

Agnieszka Brzozowska

¹ Dz.U. Nr 273,poz. 2702 ze zm.

Starszy Specjalista
Małgorzata Gazyłowska

PROTOKÓŁ KONTROLI

działalności tłumacza przysięgłego – Agaty Kaliszewskiej,

zam. ul. J. Ludygi – Laskowskiego 15 , 61-407 Poznań (numer tłumacza TP/2347/05)

Kontrolę w dniu 5 października 2011 r. przeprowadziła:

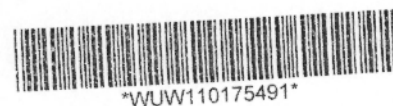
Małgorzata Grzybowska – starszy specjalista w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego Nr 480/11 z dnia 4 października 2011 r.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2008 r. do 31 grudnia 2010 r.

Kontroli poddano działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia, o którym mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.), określonego następnie w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

W trakcie kontroli ustalono, co następuje:

1. Pani Agata Kaliszewska jest tłumaczem przysięgłym języka hiszpańskiego, wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, pod numerem TP/2347/05. Kontrolowana posługuje się pieczęcią tłumacza przysięgłego zawierającą w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych, co jest zgodne z art.18 ustawy.
2. W okresie od 1 stycznia 2008 r. do 31 grudnia 2010 r. w repertorium dokonano łącznie wpisu 1 706 czynności wskazanych w art.13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z czego 155 czynności w 2008 r., 643 w 2009 r. oraz 908 w roku 2010.
3. W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 54 zlecenia (tłumaczenia pisemne) na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tj. na rzecz sądu, prokuratury, Policji oraz organów administracji publicznej. Wszystkie ww. zlecenia dotyczą 2009 roku. Stwierdzono nieprawidłowości w wysokości pobieranego przez Panią Agatę Kaliszewską wynagrodzenia w 2009 r. we wszystkich 54 pozycjach, gdyż



tłumacz przysięgły pobierał wynagrodzenie niezgodne ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego z dnia 24 stycznia 2005 r. (Dz. U. Nr 15, poz. 131), oraz naliczał ilość stron niezgodną z § 8 ww. rozporządzenia.

4. Przedstawione przez Panią Agatę Kaliszewską repertorium w formie wydruku komputerowego nie zawiera wszystkich wymaganych elementów wynikających z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tj.:

- opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia, oraz wysokości pobranego wynagrodzenia,
- wskazania rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, ilości sporządzonych egzemplarzy,
- uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu,
- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Integralną część protokołu stanowi wydruk repertorium potwierdzony za zgodność z oryginałem, zawierający skontrolowane pozycje.

Pouczenie:

Poprzez zamieszczenie w protokole kontroli niżej wymienionych pouczeń kontrolujący informuje Panią Agatę Kaliszewską o przysługującym jej prawie.

- 1) prawie zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole,
- 2) prawie do odmowy podpisania protokołu kontroli i konieczności złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienia przyczyn odmowy.

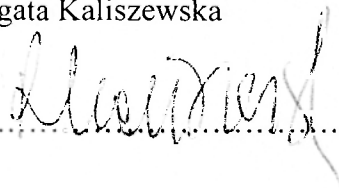
Zastrzeżenia o których mowa w pkt 1 powinny być zgłoszone na piśmie do Dyrektora Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Na tym protokół zakończono i po odczytaniu podpisano.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego jeden otrzymał tłumacz przysięgły Pani Agata Kaliszewska.

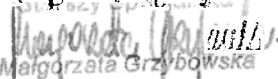
Poznań, dnia 30.10.2011

Agata Kaliszewska



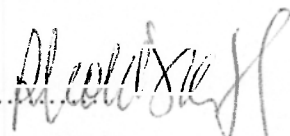
Starszy specjalista

Małgorzata Grzybowska


Małgorzata Grzybowska

30.10.2011

Potwierdzam odbiór protokołu kontroli.

Poznań 30.10.2011 

(miejsce, data i podpis kontrolowanego)